

## 提摩太後書第三章譯文對照

1【和合本】你該知道，末世必有危險的日子來到。

【和修訂】你該知道，末世必有艱難的日子來到。

【新譯本】你應當知道，末後的日子必有艱難的時期來到。

【呂振中】你一點你要知道：在末後的日子、必有艱苦的時期要來到。

【思高本】你應知道：在末日，困難的時期必要來臨，

【牧靈本】你要知道：在最後的日子將有一段艱難的時期。

【現代本】你要知道，世界的末期會有種種苦難。

【當代版】另有一件事你也要知道，世界將到末日的時候，作基督徒的會特別艱難。

【KJV】 This know also, that in the last days perilous times shall come.

【NIV】 But mark this: There will be terrible times in the last days.

【BBE】 But be certain of this, that in the last days times of trouble will come.

【ASV】 But know this, that in the last days grievous times shall come.

2【和合本】因為那時人要專顧自己、貪愛錢財、自誇、狂傲、謗瀆、違背父母、忘恩負義、心不聖潔、

【和修訂】那時人會專愛自己，貪愛錢財，自誇，狂傲，譏謗，違背父母，忘恩負義，心不聖潔，

【新譯本】那時，人會專愛自己、貪愛錢財、自誇、高傲、褻瀆、悖逆父母、忘恩負義、不聖潔、

【呂振中】因為人必逕愛自己、愛銀錢、矜誇、狂傲、譏謗（或譯：誇才）、悖逆父母、忘恩負義、不虔聖、

【思高本】因為那時人只愛自己、愛錢、矜誇、驕傲、謾罵、不孝順父母、妄恩、負義、不虔敬、

【牧靈本】那時人們自私、貪財、浮誇、驕傲、粗暴、背逆父母、忘恩負義、不虔敬；

【現代本】那時候，人只顧自己、貪財、自誇、狂傲、譏謗、忤逆父母、忘恩負義、不聖潔、

【當代版】因為那時的人都是自私自利，愛財如命，狂妄驕傲，譏謗褻瀆，忤逆父母，忘恩負義，滿心邪念，

【KJV】 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

【NIV】 People will be lovers of themselves, lovers of money, boastful, proud, abusive, disobedient to their parents, ungrateful, unholy,

【BBE】 For men will be lovers of self, lovers of money, uplifted in pride, given to bitter words, going against the authority of their fathers, never giving praise, having no religion,

【ASV】 For men shall be lovers of self, lovers of money, boastful, haughty, railers, disobedient to parents,

unthankful, unholy,

- 3【和合本】無親情、不解怨、好說讒言、不能自約、性情兇暴、不愛良善、  
【和修訂】沒有親情，抗拒和解，好說讒言，不能節制，性情兇暴，不愛良善，  
【新譯本】沒有親情、不肯和解、惡言中傷、不能自律、橫蠻兇暴、不愛良善、  
【呂振中】無親情、不解怨、好說讒言、不能節制、蠻橫兇暴、不愛良善、  
【思高本】無慈愛、難和解、善誹謗、無節制、無仁心、不樂善、  
【牧靈本】鐵石心腸、冷酷無情、挑撥離間、腐敗不堪、仇視善人；  
【現代本】沒有親情、殘忍、散播謠言、蠻橫、兇暴、恨惡良善。  
【當代版】不顧親情，容易積怨，好說讒言，全無節制，蠻橫兇暴，不愛良善，  
【KJV】 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,  
【NIV】 without love, unforgiving, slanderous, without self-control, brutal, not lovers of the good,  
【BBE】 Without natural love, bitter haters, saying evil of others, violent and uncontrolled, hating all good,  
【ASV】 without natural affection, implacable, slanderers, without self-control, fierce, no lovers of good,
- 4【和合本】賣主賣友、任意妄為、自高自大、愛宴樂、不愛神，  
【和修訂】出賣朋友，任意妄為，自高自大，愛好宴樂，不愛神，  
【新譯本】賣主賣友、容易衝動、傲慢自大、愛享樂過於愛神，  
【呂振中】出賣師友、鹵莽妄為、蒙於傲氣、愛宴樂而不愛神，  
【思高本】背信、魯莽、自大、愛快樂勝過愛天主；  
【牧靈本】背信、粗魯、自高自大，熱愛享樂勝於熱愛天主。  
【現代本】他們出賣師友，任意妄為了，狂妄自大，愛享樂過於愛神。  
【當代版】出賣師友，任意妄為，自高自大，愛宴樂不愛神，  
【KJV】 Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;  
【NIV】 treacherous, rash, conceited, lovers of pleasure rather than lovers of God--  
【BBE】 False to their friends, acting without thought, lifted up in mind, loving pleasure more than God;  
【ASV】 traitors, headstrong, puffed up, lovers of pleasure rather than lovers of God;
- 5【和合本】有敬虔的外貌，卻背了敬虔的實意；這等人你要躲開。  
【和修訂】有敬虔的外貌，卻背棄了敬虔的實質，這等人你要避開。  
【新譯本】有敬虔的形式，卻否定敬虔的能力；這些人你應當避開。  
【呂振中】有敬虔的形式，卻背棄了敬虔的實質；這種人、你要躲開。  
【思高本】他們雖有虔敬的外貌，卻背棄了虔的實質；這等人，你務要躲避。  
【牧靈本】這些人表面虔敬，卻毫無虔敬的內心。你要遠離這類人。  
【現代本】他們披着宗教的外衣，卻拒絕宗教的實質。這一類的人，你們要躲避他們。

【當代版】虛有虔誠的外表，實無敬虔的內心，這樣的人，你要避而遠之。

【KJV】 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

【NIV】 having a form of godliness but denying its power. Have nothing to do with them.

【BBE】 Having a form of religion, but turning their backs on the power of it: go not with these.

【ASV】 holding a form of godliness, but having denied the power therefore. From these also turn away.

6【和合本】那偷進人家、牢籠無知婦女的，正是這等人。這些婦女擔負罪惡，被各樣的私欲引誘，  
【和修訂】他們當中有人潛入別人家裡，操縱無知的婦女；這些婦女被罪惡壓制，被各樣的私欲引誘，  
【新譯本】他們中間有人潛入別人的家裡，操縱無知的婦女。這些婦女被罪壓住，又被各種私欲拖累，  
【呂振中】那暗暗穿進人家、牢籠志行薄弱的婦女的、正是他們中間的人；這些婦女被罪堆壓，被各種私欲牽引著，

【思高本】因為他們中，有的潛入人家中，獵取那些滿身罪惡，及被各種邪欲吸引的婦女；

【牧靈本】他們中有些人進入別人家裡，迷惑意志薄弱、被罪惡和各種欲念操縱的婦女。

【現代本】他們當中有些人穿門入戶，到別人家裡去，迷惑意志薄弱、被罪過所壓制、被各種欲望所支配的婦女們。

【當代版】這種人鬼鬼祟祟地溜進人的家裡，專向無知的婦女盡其唆擺拉攏的能事，由於她們也是心懷不正，

【KJV】 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

【NIV】 They are the kind who worm their way into homes and gain control over weak-willed women, who are loaded down with sins and are swayed by all kinds of evil desires,

【BBE】 For these are they who go secretly into houses, making prisoners of foolish women, weighted down with sin, turned from the way by their evil desires,

【ASV】 For of these are they that creep into houses, and take captive silly women laden with sins, led away by divers lusts,

7【和合本】常常學習，終久不能明白真道。

【和修訂】雖然常常學習，終久無法達到明白真理的地步。

【新譯本】雖然常常學習，總不能充分明白真理。

【呂振中】雖時常學習，終久不能達到真理之認識。

【思高本】這些婦女雖時常學習，但總達不到明白真理的地步。

【牧靈本】她們雖常常學習，卻總達不到認識真理的目的。

【現代本】這些婦女雖然常常想要學習，卻無法認識真理。

【當代版】總會投其所好，愛聽流言，對真理卻一竅不通。

【KJV】 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

【NIV】 always learning but never able to acknowledge the truth.

【BBE】 Ever learning, and never coming to the knowledge of what is true.

【ASV】 ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8【和合本】從前雅尼和佯庇怎樣敵擋摩西，這等人也怎樣敵擋真道。他們的心地壞了，在真道上是可廢棄的。

【和修訂】從前雅尼和佯庇怎樣反對摩西，這等人也怎樣抵擋真理；他們的心地敗壞，信仰經不起考驗。

【新譯本】從前雅尼和楊蓓怎樣反對摩西，這些人也怎樣反對真理。他們的心思敗壞，信仰也經不起考驗。

【呂振中】從前雅尼和佯庇用什麼方法反對摩西，這些人也這樣反對真理；他們是心思壞透了的人，在信仰的事上全不中用。

【思高本】就如從前雅乃斯和楊布勒反抗梅瑟，照樣這等人也反抗了真理。他們的心術敗壞了，在信德上是不可靠的。

【牧靈本】正如以前雅乃斯和楊布勒反抗梅瑟一樣，現在這些人就是與真理對抗，他們心術敗壞，他們的信德不可靠。

【現代本】就像從前雅尼和洋布雷怎樣反對摩西，現在這些人照樣在反對真理。他們心思敗壞，在信仰上經不起考驗，

【當代版】這些牢籠婦女的敗類，就像從前雅尼和佯庇反對摩西一樣，敵對真理，他們的心思壞透了，在信仰上應該視為廢物。

【KJV】 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

【NIV】 Just as Jannes and Jambres opposed Moses, so also these men oppose the truth--men of depraved minds, who, as far as the faith is concerned, are rejected.

【BBE】 And as James and Jambres went against Moses, so do these go against what is true: men of evil minds, who, tested by faith, are seen to be false.

【ASV】 And even as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also withstand the truth. Men corrupted in mind, reprobate concerning the faith.

9【和合本】然而他們不能再這樣敵擋；因為他們的愚昧必在眾人面前顯露出來，象那二人一樣。

【和修訂】然而，他們沒有進步，因為他們的愚昧必在眾人面前顯露出來，像那兩人一樣。

【新譯本】然而他們不能再這樣下去了，因為他們的愚昧終必在眾人面前顯露出來，好像那兩個人一樣。

【呂振中】但他們再也不能往前進了；因為他們的愚昧必在眾人面前顯得明明白白，像那兩人一樣。

【思高本】但他們不能再有所成就，因為他們的愚昧將要暴露在眾人前，如同那兩個人一樣。

【牧靈本】他們不可能再有發展，因為他們的愚昧將在世人面前暴露無疑，就像前面那兩人一樣。

【現代本】再也發生不了什麼作用；因為了他們的愚昧會在眾人面前暴露無遺，正像雅尼和洋布雷一樣。

【當代版】不過，他們絕不能這樣地長此下去，終有一天，他們這種荒唐的行徑，會像雅尼和佯庇的惡績一樣，盡暴露在眾人的面前。

【KJV】 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as their's also was.

【NIV】 But they will not get very far because, as in the case of those men, their folly will be clear to everyone.

【BBE】 But they will go no farther: for their foolish behaviour will be clear to all men, as theirs was in the end.

【ASV】 But they shall proceed no further. For their folly shall be evident unto all men, as theirs also came to be.

10【和合本】但你已經服從了我的教訓、品行、志向、信心、寬容、愛心、忍耐，

【和修訂】但你已經追隨了我的教導、行為、志向、信心、寬容、愛心、忍耐，

【新譯本】但是，你已經瞭解我的教訓、品行、志向、信心、寬容、愛心和忍耐，

【呂振中】但是你呢、你卻追隨了我的教訓，我的品行，志向、我的信心、恆忍、愛心、

【思高本】至於你，你卻追隨了我的教訓，我度日的態度、志向、信心、堅忍、愛心、容忍、

【牧靈本】你已追隨了我的教導、我的生活方式、我的志向、我的信德、我的寬容、我的仁愛和我的堅忍，

【現代本】但是，你已經接受了我的教訓和人生觀，仿效了我的行為了、信心、寬容、愛心、忍耐，

【當代版】照你的觀察，應該明白我絕不是這種人。你知道我的信仰、言行、志向，也知道我的信心、愛心、寬容、忍耐，

【KJV】 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,

【NIV】 You, however, know all about my teaching, my way of life, my purpose, faith, patience, love, endurance,

【BBE】 But you took as your example my teaching, behaviour, purpose, and faith; my long waiting, my love, my quiet undergoing of trouble;

【ASV】 But thou didst follow my teaching, conduct, purpose, faith, longsuffering, love, patience,

11【和合本】以及我在安提阿、以哥念、路司得所遭遇的逼迫，苦難。我所忍受是何等的逼迫；但從這一切苦難中，主都把我救出來了。

【和修訂】以及我在安提阿、以哥念、路司得所遭遇的迫害和苦難。我忍受了何等的迫害！但從這一切苦難中，主都把我救了出來。

【新譯本】以及我在安提阿、以哥念、路司得所受的苦和迫害。我所忍受的是怎樣的迫害；這一切主都救我脫離了。

【呂振中】堅忍、我受的逼迫、我受的苦；在安提阿、在以哥念、在路司得、我遭遇到何等事，我擔受了何等的逼迫；這一切、主都援我脫離了。

【思高本】我受的迫害和苦難，即我在安提約基雅、依科尼雍、呂斯特辣所遭遇的事；那時我受了何

等的迫害，主卻從這一切迫害中救出了我。

【牧靈本】以及我所受的迫害和痛苦。我在安提約基雅、依科尼雍、呂斯特拉遭遇的一切，你都知道。我受了何等的磨難！但主卻從這一切迫害中救出了我。

【現代本】並分擔了我所受的迫害和痛苦。我在安提阿、以哥念、路司得這些地方所遭遇、所忍受的迫害，你都知道；但是，主救我脫離了這一切。

【當代版】更知道我在安提阿、以哥念、路司得所遭遇的逼迫和苦難，每一次都是主把我從患難中救出來。

【KJV】 Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me.

【NIV】 persecutions, sufferings--what kinds of things happened to me in Antioch, Iconium and Lystra, the persecutions I endured. Yet the Lord rescued me from all of them.

【BBE】 My punishments and pain; the things which came to me at Antioch, at Iconium, at Lystra; the cruel attacks made on me: and the Lord made me free from them all.

【ASV】 persecutions, sufferings. What things befell me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured. And out of them all the Lord delivered me.

12【和合本】不但如此，凡立志在基督耶穌裡敬虔度日的也都要受逼迫。

【和修訂】其實，凡立志在基督耶穌裡敬虔度日的，也都將受迫害。

【新譯本】其實，所有立志在基督耶穌裡過敬虔生活的，都必遭受迫害。

【呂振中】是的，凡立志要在基督耶穌裡敬虔度生活的、都會遭受到逼迫的。

【思高本】凡是願意在基督耶穌內熱心生活的人，都必要遭受迫害。

【牧靈本】凡希望在基督耶穌內虔敬生活的人，同樣將受迫害。

【現代本】凡是立志跟從基督耶穌、過敬虔生活的人，都會遭受迫害。

【當代版】真的，凡立志過敬虔生活的，都會受到逼迫。

【KJV】 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

【NIV】 In fact, everyone who wants to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted,

【BBE】 Yes, and all whose purpose is to be living in the knowledge of God in Christ Jesus, will be cruelly attacked.

【ASV】 Yea, and all that would live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

13【和合本】只是作惡的和迷惑人的，必越久越惡，他欺哄人，也被人欺哄。

【和修訂】只是作惡的和騙人的將變本加厲，迷惑人也被人迷惑。

【新譯本】但惡人和騙子必越來越壞，他們欺騙人，也必受欺騙。

【呂振中】而惡人和騙子總會進到更壞，迷惑人也受人迷惑。

【思高本】但是惡人和行詐術的人卻越來越壞，他們迷惑人，也必受人迷惑。

【牧靈本】至於惡人和行詐的人，會越來越敗壞，但騙人的人也會受騙。

【現代本】邪惡的人和騙子們的處境也會一天比一天壞；他們欺騙別人，自己也被欺騙了。

【當代版】而壞人和騙子卻變本加厲地迷惑別人，不過，他們也給魔鬼迷惑了，自己卻不知道。

【KJV】 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

【NIV】 while evil men and impostors will go from bad to worse, deceiving and being deceived.

【BBE】 Evil and false men will become worse and worse, using deceit and themselves overcome by deceit.

【ASV】 But evil men and impostors shall wax worse and worse, deceiving and being deceived.

14 【和合本】但你所學習的，所確信的，要存在心裡；因為你知道是跟誰學的，

【和修訂】至於你，你要持守所學習的和所確信的，因為你知道是跟誰學的，

【新譯本】你應當遵守所學和確信的；你知道是跟誰學的，

【呂振中】但是你呢、你要持守所學習所確信的，因為知道你是跟誰學的；

【思高本】然而你要堅持你所學所信的事，你知道你是由誰學來的。

【牧靈本】你要堅持你所學得的和你所信奉的，明白你所效法的是誰。

【現代本】但是，你要持守你所接受和確信的真理。你曉得誰是你的導師；

【當代版】你所學的、所篤信的真道，要記在心裡，因為你知道是跟誰學的。

【KJV】 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;

【NIV】 But as for you, continue in what you have learned and have become convinced of, because you know those from whom you learned it,

【BBE】 But see that you keep to the teaching you have been given and the things of which you are certain, conscious of who has been your teacher;

【ASV】 But abide thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them.

15 【和合本】並且知道你是從小明白聖經，這聖經能使你因信基督耶穌，有得救的智慧。

【和修訂】並且知道你從小明白聖經，這聖經能使你因在基督耶穌裡的信<sup>註</sup>有得救的智慧。

【新譯本】並且知道自己從小就明白聖經，這聖經能夠使你有智慧，可以因信基督耶穌得著救恩。

【呂振中】也知道你從幼年時就明白了聖典，就是能使你憑著信仰基督耶穌而有智慧、以至於得救的。

【思高本】你自幼便通曉了聖經，這聖經能使你憑著那在基督耶穌內的信德，獲得得救的智慧。

【牧靈本】從幼年你就通曉聖經，聖經使你通過信仰基督耶穌而得到智慧，得到救恩。

【現代本】你也記得你從小就明白聖經，就是能給你智慧、指引你藉著信基督耶穌而獲得拯救的那本書。

【當代版】你從小就明白聖經，並且借著聖經的啟發相信基督，接受了神的救恩。

【KJV】 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

【NIV】 and how from infancy you have known the holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.

【BBE】 And that from the time when you were a child, you have had knowledge of the holy Writings, which are able to make you wise to salvation, through faith in Christ Jesus.

【ASV】 And that from a babe thou hast known the sacred writings which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

16【和合本】聖經都是神所默示的（或作：凡神所默示的聖經），於教訓、督責、使人歸正、教導人學義都是有益的，

【和修訂】聖經都是神所默示的<sup>註</sup>，於教訓、督責、使人歸正、教導人學義都是有益的，

【新譯本】全部聖經都是 神所默示的，在教訓、責備、矯正和公義的訓練各方面，都是有益的，

【呂振中】每一部受神靈感的經典、對於教導、對於指責、對於規正、對於訓練人正義，全都有益，

【思高本】凡受天主默感所寫的聖經，為教訓、為督責、為矯正、為教導人學正義，都是有益的，

【牧靈本】所有經典都是受到天主的默感而寫成的，對宣傳教義，矯正過錯，督責異論，教導人走上正道都是極有用的，

【現代本】全部聖經是受神靈感而寫的（或譯：受神靈感而寫的每一卷聖經），對於教導真理、指責謬誤、糾正過錯、指示人生正路，都有益處，

【當代版】聖經全部都是神所默示的，在教訓督責、使人歸正、導人向義等方面，對於世道人心，大有裨益。

【KJV】 All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

【NIV】 All Scripture is God-breathed and is useful for teaching, rebuking, correcting and training in righteousness,

【BBE】 Every holy Writing which comes from God is of profit for teaching, for training, for guiding, for education in righteousness:

【ASV】 Every scripture inspired of God is also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness.

17【和合本】叫屬神的人得以完全，預備行各樣的善事。

【和修訂】叫屬神的人得以完全，預備行各樣的善事。

【新譯本】為要使屬 神的人裝備好，可以完成各樣的善工。

【呂振中】叫屬神的人完備，完全準備著、可以行各樣的善事。

【思高本】好使天主的人成全，適於行各種善工。

【牧靈本】並使獻身於天主的人有充分裝備，各行善工。

【現代本】要使事奉神的人得到充分的準備，能做各種善事。

【當代版】也使屬神的人得到造就，以便行各樣的善事。

**【KJV】** That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

**【NIV】** so that the man of God may be thoroughly equipped for every good work.

**【BBE】** So that the man of God may be complete, trained and made ready for every good work.

**【ASV】** That the man of God may be complete, furnished completely unto every good work.